

RUSSIAN FOR EVERYBODY

RECORDED SUPPLEMENT

LE RUSSE A LA PORTEE DE TOUS

APPENDICE SONORE

EL RUSO PARA TODOS

APENDICE CON DISCOS

RUSSISCHE SPRACHE FÜR ALLE

SCHALLPLATTENBEILAGE



**РУССКИЙ
ЯЗЫК
ДЛЯ
ВСЕХ**

ПРИЛОЖЕНИЕ С ГРАМПЛАСТИНКАМИ

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

ПРИЛОЖЕНИЕ С ГРАМПЛАСТИНКАМИ

Под редакцией *В. Костомарова*

3-е издание



Москва
ИЗДАТЕЛЬСТВО «РУССКИЙ ЯЗЫК»
1977

Л. БАБАЛОВА, О. БАШИЛОВА, Т. ДОРОФЕЕВА,
Р. МАКОВЕЦКАЯ, Н. ФЕДЯНИНА

*Люцета Леоновна Бабалова, Октябрина Порфирьевна Башилова,
Татьяна Михайловна Дорофеева, Регина Витольдовна Маковецкая,
Нина Архиповна Федянина*

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

ПРИЛОЖЕНИЕ С ГРАМПЛАСТИНКАМИ

*для говорящих на английском, французском, испанском и немецком
языках*

Редактор *И. Криштофова*. Младший редактор *В. Рыбникова*.
Корректор *С. Никольская*. Технические редакторы *М. Полуян* и
Л. Коновалова. Художественный редактор *Е. Носкова*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие не является самостоятельным курсом, но входит составной частью в комплекс «Русский язык для всех». Оно содержит тексты и диалоги Учебника, записанные на грампластинках. Пособие способствует развитию навыков употребления некоторых конструкций, свойственных разговорному стилю речи (выражающих согласие, отказ, сожаление, благодарность и т. д.), и выработке навыков правильного произношения.

Пособие состоит из двух разделов:

Раздел I состоит из 14 уроков. В нем авторы знакомят учащихся со звуковой системой русского языка, с основными типами интонационных конструкций и некоторыми случаями их употребления в речи *. Как правило, уроки данного раздела включают три момента: работу над звуком, работу над словом и работу над интонацией. Большое внимание уделяется ритмике русского слова.

Далее следуют 40 уроков основной части пособия, соответствующих урокам Учебника. Каждый из этих уроков построен по следующей схеме:

- 1) текст Учебника;
- 2) диалоги Учебника;
- 3) упражнения по интонации (1—20 уроки);
- 4) упражнения, которые активизируют конструкции, свойственные разговорному стилю речи.

Объем лексико-грамматического материала, вводимого в пособие, соответствует материалу Учебника.

Во II разделе даются упражнения рецептивного характера (задание: «Слушайте»), репродуктивного (задание: «Повторяйте»)

* См. Е. А. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка, изд-во МГУ, 1963; она же, Материалы по курсу: Фонетика и интонация русской речи, изд-во МГУ, 1965; она же, Интонация и смысл предложения, «Русский язык за рубежом», 1967, № 1; она же, Звуки и интонация русской речи (Лингафонный курс для иностранцев), изд-во «Прогресс», 1969.

и продуктивного (задания: «Отвечайте. Спрашивайте. Слушайте и говорите»). Первые уроки записаны в замедленном темпе. Постепенно темп речи ускоряется, приближаясь к естественному, нормальному.

Данное пособие может быть использовано на занятиях с преподавателем. Но оно рассчитано также и на самостоятельную внеаудиторную работу студентов, поскольку оно не вводит новый лексико-грамматический материал, а служит для дальнейшего усвоения и закрепления материала Учебника.

Пособие может быть полезно и для тех, кто, владея в какой-то степени русским языком, хотел бы совершенствовать свое произношение и учиться говорить по-русски.

Авторы просят присылать отзывы о пособии по адресу: 101000, Москва, Центр, Лучников пер., 5, издательство «Русский язык».

PREFACE

This course is one of a series of aids for Russian studies entitled "Russian for Everybody". It contains the texts and dialogues from the Textbook (which is the central part of the series) recorded on gramophone records. The course will help the student to develop automatic use of certain constructions common in colloquial Russian (and expressing agreement, refusal, regret, gratitude, etc.) and will promote correct pronunciation habits.

The course consists of two parts.

The first part contains 14 lessons. In it the authors acquaint the student with Russian phonetics, the principal types of intonation constructions and their main uses in speech *. As a rule, the lessons of this part include three aspects: work on sounds, words and intonation. Much attention is given to the rhythm of the Russian word.

Then follow the 40 lessons of the main part of the course, corresponding to the relevant lessons in the Textbook. Each of these lessons contains four elements:

- (1) text from the Textbook;
- (2) dialogues from the Textbook;
- (3) exercises in intonation (Lessons 1-20);
- (4) exercises activating constructions common in colloquial Russian.

The range of lexical and grammatical material covered by this course is almost identical to that of the Textbook.

The second part of the supplement contains receptive exercises (headed: «Слушайте»), reproductive exercises (headed: «Повторяйте») and productive exercises (headed: «Отвечайте. Спра-

* See E. A. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка, изд-во МГУ, 1963; id., Материалы по курсу: Фонетика и интонация русской речи, изд-во МГУ, 1965; id., Интонация и смысл предложения, «Русский язык за рубежом», 1967, № 1; id., Звуки и интонация русской речи (Лингафонный курс для иностранцев), изд-во «Прогресс», 1969.

шивайте. Слушайте и говорите»). The first lessons are recorded at a slow speed. However, the speed gradually increases till it corresponds to the normal speed of natural colloquial Russian.

The course may be used for work with a teacher, but it may also be used for independent extra-class work since it does not introduce any new lexical or grammatical material and aims merely to provide an aid for assimilating of the contents of the Textbook.

It is hoped that this course will prove useful for those who wish to improve their pronunciation and fluency.

The compilers would welcome any suggestions and criticism which should be forwarded to the following address: 101000, Москва, Центр, Лучников переулок, 5, издательство «Русский язык».

PRÉFACE

Le présent ouvrage fait partie de la collection «Le russe à la portée de tous».

Il contient les textes et les dialogues du manuel de base, enregistrés sur disques. Ce livre contribue à savoir employer certaines expressions usuelles de consentement, de refus, de regret, de gratitude, etc., propres au langage parlé; et permet d'acquérir une prononciation correcte.

Ce manuel est composé de deux parties.

Les 14 leçons au début de la première font un aperçu du système phonétique russe, de principaux types d'intonation et de leur emploi pratique *. Comme règle générale, les leçons de cette partie comprennent 3 étapes: l'étude des sons, l'étude des mots et l'étude de l'intonation. Une attention particulière est accordée à la rythmique du mot russe. Ensuite les 40 leçons de la partie principale de l'ouvrage correspondant aux leçons du Manuel de base, suivent. Chacune de ces leçons est conçue d'après le schéma suivant:

- 1) texte tiré du Manuel de base;
- 2) dialogue du Manuel de base;
- 3) exercices d'intonation (leçons 1-20);
- 4) exercices destinés à l'apprentissage des constructions propres au style de la langue parlée.

Le matériel lexico-grammatical introduit dans le cours sonore correspond à celui du Manuel de base. La deuxième partie comprend en outre des exercices du genre réceptif (devoir: «Слушайте»); du genre reproductif (devoir: «Повторяйте»); et enfin du genre pro-

* Voir E. A. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка, изд-во МГУ, 1963; du même auteur: Материалы по курсу: Фонетика и интонация русской речи, изд-во МГУ, 1965; du même auteur: Интонация и смысл предложения, «Русский язык за рубежом», 1967, № 1; du même auteur: Звуки и интонация русской речи (Лингафонный курс для иностранцев), изд-во «Прогресс», 1969.

ductif (devoir: «Отвечайте. Спрашивайте. Слушайте и говорите»). Les premières leçons sont enregistrées à une cadence très lente qui s'accélère progressivement atteignant le rythme naturel, normal.

Cet ouvrage peut être également utilisé en présence du professeur. Mais il est destiné également à un travail indépendant de l'étudiant en dehors des heures de classe, puisqu'il n'introduit aucun matériel lexico-grammatical nouveau et sert au contraire à conclure le matériel contenu dans le Manuel de base.

Ce cours peut être également profitable à ceux qui, ayant déjà une certaine connaissance du russe, auraient voulu perfectionner leur prononciation et apprendre à mieux parler le russe.

Les auteurs seront reconnaissants pour l'envoi de toutes observations et critiques qu'ils prient d'adresser à: 101000, Москва, Центр, Лучников переулок, 5, издательство «Русский язык».

INTRODUCCION

El presente libro no debe considerarse como un curso aislado sino como una parte integrante de la serie de materiales de estudio titulada «El ruso para todos». El libro contiene textos y diálogos del Manual básico grabados en discos y proporciona habilidad a los alumnos para el empleo de algunas construcciones características del estilo del idioma hablado que expresan conformidad, negación, lástima, agradecimiento, etc.; ayuda a desarrollar una pronunciación correcta en los alumnos.

El compendio tiene dos partes:

La primera parte tiene 14 lecciones donde los autores dan a conocer a los alumnos el sistema de los sonidos del idioma ruso, los principales tipos de las construcciones de entonación y algunos casos de su empleo en la conversación *. Por regla general las lecciones de esta parte contienen tres características: aprender el sonido, la palabra y la entonación. Se presta primordial atención al ritmo de la palabra rusa.

Después siguen 40 lecciones de la parte esencial del compendio las cuales coinciden con las del Manual. Cada una de estas lecciones está presentada por el siguiente esquema:

1. el texto del Manual;
2. los diálogos del Manual;
3. ejercicios de entonación en las lecciones 1-20;
4. ejercicios que activizan las construcciones características para el estilo del idioma hablado.

El volumen del material léxico-gramatical introducido en este libro es análogo al del Manual.

* Véase E. A. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка, изд-во МГУ, 1963; del mismo autor: Материалы по курсу: Фонетика и интонация русской речи, изд-во МГУ, 1965; del mismo autor: Интонация и смысл предложения, «Русский язык за рубежом», 1967, № 1; del mismo autor: Звуки и интонация русской речи (Лингафонный курс для иностранцев) изд-во «Прогресс», 1969.

En la segunda parte se dan ejercicios de carácter receptivo (en la tarea: «Слушайте»), reproductivo (en la tarea: «Повторяйте») y productivo (en la tarea: «Отвечайте. Спрашивайте. Слушайте и говорите»).

Las primeras lecciones están grabadas en un ritmo lento. Pausadamente aumenta la velocidad de la conversación acercándose, poco a poco, a la natural o normal.

El presente libro puede ser utilizado en las lecciones con profesor, pero por no introducir nuevo material léxico-gramatical y tener como objetivo la asimilación y el reforzamiento del material del Manual, está destinado, también, para el estudio independiente de los alumnos.

El libro puede ser útil, también, para todos aquellos que conociendo de un modo u otro el idioma ruso deseen perfeccionar su pronunciación y aprender a hablar en este idioma.

Los autores ruegan que todas las sugerencias, sobre el libro sean enviadas a la siguiente dirección: 101000, Москва, Центр, Лучников переулок, 5, издательство «Русский язык».

VORWORT

Der vorliegende Lehrbehelf ist kein selbständiger Kursus, sondern Bestandteil des Komplexes „Russische Sprache für alle“. Er bringt in vertonter Form den Unterrichtsstoff (Texte und Dialoge) des Lehrbuchs, fördert den aktiven Gebrauch einiger der gesprochenen Sprache eigener Formeln (Ausdruck von Einverständnis, Weigerung, Mitleid, Dankbarkeit usw.) und verhilft zu einer richtigen Aussprache.

Der Lehrbehelf besteht aus zwei Teilen:

Der I. Teil setzt sich aus 14 Lektionen zusammen. In diesem Teil machen die Verfasser die Lernenden mit dem Lautsystem der russischen Sprache, mit den wichtigsten Arten der Intonationskonstruktionen und mit einigen ihrer Gebrauchsfälle bekannt *. In der Regel umfassen die Lektionen dieses Teils drei Momente: Arbeit am Laut, Arbeit am Wort und Arbeit an der Intonation. Viel Aufmerksamkeit wird dem Rhythmus des Russischen geschenkt.

Weiter folgen 40 Lektionen des Hauptteils der phonetischen Beilage, die den Lektionen des Lehrbuchs entsprechen. Jede dieser Lektionen ist nach folgendem Schema aufgebaut:

1. Text des Lehrbuchs;
2. Dialoge des Lehrbuchs;
3. Intonationsübungen (Lektionen 1 bis 20);
4. Übungen zur Aktivierung der Wendungen, die der gesprochenen Sprache eigen sind.

Der Umfang des lexikalischen und grammatischen Stoffs in der phonetischen Beilage deckt sich mit dem des Lehrbuchs.

* Siehe auch: Е. А. Брызгунова. Практическая фонетика и интонация русского языка, изд-во МГУ, 1963; von derselben Verfasserin: Материалы по курсу: Фонетика и интонация русской речи, изд-во МГУ, 1965; von derselben Verfasserin: Интонация и смысл предложения, «Русский язык за рубежом», 1967, № 1; von derselben Verfasserin: Звуки и интонация русской речи (Лингафонный курс для иностранцев), изд-во «Прогресс», 1969.

Der II. Teil der Beilage enthält folgende Formen von Übungen: rezeptive («Слушайте»), reproduktive («Повторяйте») und produktive («Отзвечайте. Спрашивайте. Слушайте и говорите»). Die ersten Lektionen sind in verlangsamtem Tempo aufgenommen. Allmählich beschleunigt sich das Redetempo und nähert sich dem natürlichen, normalen an.

Die vorliegende Beilage kann im Unterricht unter Anleitung des Lehrers benutzt werden, ist aber auch für selbständige Arbeit außerhalb des Unterrichtsraums bestimmt, da die Sprachübungen keinen neuen lexikalisch-grammatischen Lehrstoff enthalten, sondern dazu dienen, den des Lehrbuchs weiter zu festigen.

Die Beilage kann sich auch für diejenigen als nützlich erweisen, die das Russische bis zu einem gewissen Grad beherrschen, ihre Aussprache jedoch verbessern und fließender sprechen möchten.

Die Verfasserinnen bitten alle Vorschläge und Hinweise zu diesem Lehrbehelf an folgende Adresse zu richten: 101000, Москва, Центр, Лучников переулок, 5, издательство «Русский язык».

УРОК 1

Согласные [м, п, б, н, т, д]. Гласные [а, у, о, э]. Одно-
сложное слово. Двусложное слово. Безударные гласные
в первом предударном и первом заударном слогах после
твердых согласных. Интонация завершенности в повество-
вательном предложении (тип 1).

Упражнение 1

ма ... ам ... му ... ум ... мо ... ом ... му — мо ...
ум — ом ...

Упражнение 2

а) па ... ап ... пу ... уп ... по ... оп ... пу — по ...
уп — оп ...

б) ба ... бу ... бо ... па — ба ... пу — бу ... по —
бо ...

Упражнение 3

а) на ... ан ... ну ... ун ... но ... он ... ом ...
он ум — ун ...

б) он ... нам ...

Упражнение 4

а) та ... ту ... то ... ат ... ут ... от ... там ...
том ... тут ... тот ...

б) та — да ... ту — ду ... то — до ... дам ... дом ...
там — дам ... том — дом ...

Упражнение 5

а) он — она́ [а́на] ... он — оно́ [а́но] ... том — тома́
[тама́] ... дом — дома́ [дама́] ...

б) тут — туда́ ...

Упражнение 6

ма́ма [ма́мъ] ... па́па [па́пъ] ... А́нна [а́н:ъ] ...
до́ма [до́мъ] ... э́то [э́тъ] ... э́тот [э́тът] ...

Упражнение 7

а) Это́ дом. Это́ он. Это́ она. Дом там. — — \
Он там. Анна там. Она там. ЭТО́ ДОМ.

б) Это́ мама. Это́ папа. Мама́ дома. — — \ \
ЭТО́ МАМА.

Она́ дома. Папа́ дома. Он́ дома. Анна́ дома. — — \ \
ОНА́ ДОМА.

УРОК 2

Согласные [ф, в, с, з]. Оглушение звонких согласных в конце слова. Гласный [и]. Чтение букв я, ю, ё, е. Двусложное слово. Интонация завершенности в повествовательном предложении.

Упражнение 1

- а) фа ... аф ... фу ... уф ... фо ... оф ... фóто ...
б) фа — ва ... фу — ву ... фо — во ... вам ... вот ...
водá ... два ... вно ... давнó ...

Упражнение 2

- а) са ... ас ... су ... ус ... со ... ос ...
б) сам ... суп ... сон ... нас ... вас ... нос ... сто ...
сва ... сво ...

Упражнение 3

- а) са — за ... су — зу ... со — зо ... за ... зу ...
зо ...
б) вáза ... зовúт ...

Упражнение 4

- а) сад [сат] ... суд [сут] ... завод [завóт] ... зуб
[зуп]
б) суп — зуб ...

Упражнение 5

- и ... и ... и ... им ... мой ... сто́йм ... сто́йт ... идú
... идúт ... Ивáн ...

Упражнение 6

а) я[ja] ... ю[jy] ... ё[jo] ... е[jэ] ... а — я ...
у — ю ... о — ё ... э — е ...

я ... моя ... ем ... ест ... пою ... поют ... поёт ...
поём ... моё ... даю ... дают ... даёт ... даём ...

б) май ... дай ... мой ... стой ... свой ... твой ...

Упражнение 7

сам — сама́ [самá] ... дом — домо́й ... мой — моя́ ...
твой — тво́я ... свой — сво́я ...

Упражнение 8

мой_дом ... мой_сад ... мой_па́па ... моя_ма́-
ма ... твой_дом ... тво́я_ма́ма ...

Упражнение 9

Это дом. Это сад. Это мама. Это папа. Это мой дом.
Это мой сад. Это моя мама. Это твой папа.
Мама дома. Папа дома. Мама и папа дома.

Упражнение 10

Я ем. Я ем суп.
Он ест. Он ест суп. Она ест суп.
Я иду. Я иду домой.